



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ZUNANJE IN EVROPSKE ZADEVE

Prešernova cesta 25, 1000 Ljubljana

T: 01 478 2000
F: 01 478 2340, 01 478 2341
E: gp.mzz@gov.si
www.mzz.gov.si

Številka: 5611-100/2025/5
Ljubljana, 5. januarja 2026
EVA 2025-1811-0037
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE Gp.gs@gov.si
ZADEVA: Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami – predlog za obravnavo
1. Predlog sklepov vlade:
Na podlagi četrtega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15, 30/18 – ZKZaš in 83/25 – ZOUL) in drugega odstavka 2. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14, 55/17, 163/22 in 57/25 – ZF) je Vlada Republike Slovenije na seji dne sprejela naslednji SKLEP Vlada Republike Slovenije je določila besedilo Predloga zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami, podpisanega v Bruslju 13. junija 2024, in ga pošlje Državnemu zboru Republike Slovenije. Barbara Kolenko Helbl GENERALNA SEKRETARKA Prejmejo: - Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve, - Ministrstvo za obrambo, - Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje, - Služba Vlade Republike Slovenije za zakonodajo. Priloga: - predlog zakona z obrazložitvijo.
2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:
/
3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:
- dr. Marko Rakovec, generalni direktor Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov in glavni pravni svetovalec na Ministrstvu za zunanje in evropske zadeve, - Dragica Urtelj, vodja Sektorja za mednarodno pravo na Ministrstvu za zunanje in evropske zadeve.
3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:
/
4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:

- Tanja Fajon, ministrica za zunanje in evropske zadeve,
- mag. Bojan Sajovic, minister za obrambo,
- Neva Grašič, državna sekretarka na Ministrstvu za zunanje in evropske zadeve,
- dr. Melita Gabrič, državna sekretarka na Ministrstvu za zunanje in evropske zadeve,
- Boštjan Pavlin, mag., državni sekretar na Ministrstvu za obrambo,
- mag. Marko Lovše, državni sekretar na Ministrstvu za obrambo,
- dr. Marko Rakovec, generalni direktor Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov in glavni pravni svetovalec na Ministrstvu za zunanje in evropske zadeve,
- Dragica Urtelj, vodja Sektorja za mednarodno pravo na Ministrstvu za zunanje in evropske zadeve.

5. Kratek povzetek gradiva:

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami (v nadaljevanju sporazum) ureja okvirne pogoje sodelovanja pri preprečevanju nesreč in zagotavljanju pripravljenosti, prostovoljni medsebojni pomoči ob nesrečah na ozemlju druge pogodbenice in druge oblike medsebojnega sodelovanja. Sodelovanje med pogodbenicama poteka po načelih vzajemnosti in v okviru zmogljivosti držav pogodbenic. Sodelovanje med državama na področju zaščite in reševanja bo potekalo v skladu z nacionalno zakonodajo, predpisi in prevzetimi mednarodnimi obveznostmi vsake od pogodbenic.

V sporazumu je določeno sodelovanje pogodbenic, s področji sodelovanja in načini izvajanja skupnih dejavnosti, in sicer izmenjava podatkov o tveganju naravnih in drugih nesreč, o njihovem pojavu in posledicah; izmenjava znanj in izkušenj, pomembnih za varstvo pred nesrečami; izobraževanje in usposabljanje pripadnikov civilne zaščite, članov reševalnih ekip in strokovnjakov za zaščito, reševanje in pomoč; izmenjava znanstvenih in tehničnih informacij, podatkov in dosežkov, pomembnih za zaščito pred naravnimi in drugimi nesrečami, ter zagotavljanje vzajemne pomoči pri lažšanju posledic nesreč.

6. Presoja posledic za:

a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij	NE

7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:

(Samo če izberete DA pod točko 6.a.)

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)		Znesek za t + 1	
SKUPAJ				

7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:

Izvajanje sporazuma neposredno ne zahteva posebnih finančnih sredstev. Izvajal se bo v okviru rednih dejavnosti Ministrstva za obrambo.

8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:

Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na:

- pristojnosti občin,
- delovanje občin,
- financiranje občin.

NE

Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:

- Skupnosti občin Slovenije SOS: NE
- Združenju občin Slovenije ZOS: NE
- Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE

Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani:

- v celoti,
- večinoma,
- delno,
- niso bili upoštevani.

Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani.

9. Predstavitev sodelovanja javnosti:

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:

NE

Sodelovanje javnosti ni potrebno, ker je sporazum že podpisan.

10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:

DA

11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:

NE

dr. Melita Gabrič
DRŽAVNA SEKRETARKA

PREDLOG

EVA 2025-1811-0037

**ZAKON O RATIFIKACIJI
SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
SVETOM MINISTROV REPUBLIKE ALBANIJE
O SODELOVANJU PRI VARSTVU
PRED NARAVNIMI IN DRUGIMI NESREČAMI**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami, podpisan v Bruslju 13. junija 2024.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

AGREEMENT

between

the Government of the Republic of Slovenia

and

the Council of Ministers of the Republic of Albania

on cooperation in protection against natural and other disasters

The Government of the Republic of Slovenia and the Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter referred to as "the Parties");

Convinced of the necessity of mutual cooperation in preventing and mitigating the consequences of natural and other disasters (hereinafter referred to as "disasters");

Considering the role of the European Union, the United Nations, and other international organisations in terms of protection against natural and other disasters;

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose of the Agreement

(1) This Agreement shall regulate the framework conditions for cooperation in disaster prevention and preparedness, for the voluntary provision of mutual assistance in the event of disasters in the territory of the other Party, and other forms of mutual cooperation.

(2) Cooperation between the Parties shall follow the principles of reciprocity and shall be conducted within the capacities of the Parties.

Article 2

Areas of Cooperation

(1) Cooperation between the Parties shall mainly include the following areas:

- a) Exchange of scientific and technical knowledge, and the transfer of expertise and experience in protection against disasters;
- b) Education and training of personnel who participate in protection and rescue activities;
- c) The development and production of protection and rescue equipment;
- d) Mutual notification of disaster risks and their consequences;
- e) Assistance in the event of disasters in protection and rescue, as well as the mitigation and elimination of their consequences.

(2) For the implementation of this Agreement and the realisation of cooperation in the areas referred to in the preceding paragraph, the Parties may conclude implementing arrangements.

(3) The Parties shall advance cooperation between national authorities, governmental and non-governmental institutions, and organisations engaged in protection against natural and other disasters.

Article 3

Definition of Terms

The terms used in this Agreement shall have the following meaning:

- a) "Natural and other disasters" are disasters caused by natural forces, industrial activity or human activities, excluding war, which endanger life, property and the environment, and significantly worsen living conditions;
- b) "Data and information on hazards" are data on natural and other disasters whose

purpose is the early notification of imminent danger and the implementation of protection and other measures in ensuring security for people, property and the environment;

c) "Rescue and disaster relief" are the activities of all rescue forces and resources whose purpose is the direct and indirect mitigation and elimination of the consequences of disasters;

d) "Rescue teams and individual experts" are appropriately trained and equipped teams and individuals designated by the sending State for the provision of assistance;

e) "Protection, rescue, and other equipment" are means of personal and collective protection, including medication and medical devices, rescue equipment, means of transport (vehicles, vessels and aircraft), and technical and other means used by rescue teams and individual experts providing assistance;

f) "Humanitarian aid" is food, potable water, medications, medical devices and other items intended for free distribution to the affected or at-risk population as assistance in mitigating the consequences of disasters;

g) The "receiving State" is the Party whose competent authorities request disaster relief from the other Party;

h) The "sending State" is the Party whose competent authorities grant the other Party's request for assistance;

i) A "country of transit" is a country whose territory is crossed by rescue teams, individual experts and equipment for the needs of the Parties.

Article 4

Competent Authorities

- (1) The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be:
 - in the Republic of Albania: the Ministry of Defence – National Agency for Civil Protection ;
 - in the Republic of Slovenia: the Ministry of Defence – Administration of the Republic of Slovenia for Civil Protection and Disaster Relief.

(2) The competent authorities shall meet as necessary for the efficient implementation of the Agreement.

(3) In implementing this Agreement, the competent authorities shall be authorised to establish direct contact and connections. In this regard, the competent authorities shall exchange addresses and data on telecommunication links (telephone, fax and email) and points of contact.

(4) The Parties shall inform each other in writing of any changes to the competent authorities and their addresses, telecommunication links and points of contact, no later than 30 days following the date of the change.

Article 5

Cooperation between Humanitarian Organisations

The Parties shall encourage cooperation between their humanitarian organisations in the field of protection against disasters.

Article 6

Exchange of Knowledge and Experience

(1) The Parties shall inform each other of scientific and technical findings and experience for the purpose of anticipating and eliminating the consequences of disasters, as well

as achieving more efficient protection and rescue, and shall ensure the exchange and transfer of expertise and experience in protection against disasters.

(2) The Parties shall exchange information on applicable national law in the area of protection against disasters.

(3) The Parties shall also strive for the efficient use of the results and findings of scientific and technical cooperation on protection against disasters in economic and other forms of cooperation.

Article 7

Education and Training

The Parties shall promote mutual cooperation in the education and training of personnel who participate in protection and rescue activities, particularly in the following manner:

- a) Through the establishment of direct links and cooperation between educational organisations and the exchange of lecturers, instructors and other experts;
- b) Through the organisation of education and training of personnel;
- c) Through the exchange of educational and teaching materials or equipment, and of experience gained during protection and rescue activities;
- d) Through the organisation of joint exercises in protection and rescue.

Article 8

Development and Production of Protection and Rescue Equipment

The Parties shall encourage cooperation between government institutions and business entities in the technological development and production of protection and rescue equipment.

Article 9

Notification of Threats and Disasters

(1) The competent authorities of the Parties shall notify each other of threats and disasters that may threaten or affect either Party.

(2) The notification of a threat or disaster shall contain a description of the threat or disaster, information on the location, time, scale and consequences of the disaster, and the protective measures taken.

(3) In the event of a disaster, the competent authorities of the Parties shall also inform each other about the required and available assistance and the possibilities and manner of its provision.

(4) The notification of a threat or disaster may be communicated in writing or orally in the English language. An oral notification must be confirmed in writing.

(5) The competent authorities referred to in paragraph 1 of Article 4 of this Agreement shall be responsible for the notification of threats and disasters and for sending and receiving requests for assistance.

Article 10

Providing Assistance

(1) The competent authority of the Party affected by a disaster may request assistance from the competent authority of the other Party. Assistance may include rescue teams and individual experts, protection and rescue equipment, and humanitarian aid.

(2) The request for assistance referred to in paragraph 1 of this Article must contain information on the type and scope of the required assistance, information on the institutions and people with whom contact is to be established and which are responsible for accepting particular types of assistance, and a proposal for the manner of providing assistance.

(3) In addition to the information referred to in paragraph 2 of this Article, a request for humanitarian aid in the form of medication and medical devices must include a list of all the necessary documents required by the receiving State for medication and medical devices crossing its borders.

(4) Assistance shall be provided in accordance with the regulations of the Parties.

Article 11

Crossing the State Border and Stay in the Territory of the Other Party

(1) In order to provide faster and more efficient assistance in protection and rescue and in the elimination of a disaster's consequences, the Parties shall grant rescue teams and individual experts providing assistance a simplified procedure for crossing the state border, taking into account the applicable entry conditions.

(2) Members of rescue teams and individual experts may – in accordance with the applicable regulations of both Parties – enter the territory of the Parties without a visa when performing the tasks referred to in point e, paragraph 1 of Article 2 of this Agreement. Members of rescue teams and individual experts must carry a document that enables them to be present in the receiving State's territory, and a list of all rescue team members and individual experts.

(3) The competent authorities shall agree on the time and location of crossing the state border, on the manner of arrival and departure, and on the duration of the stay of rescue teams and individual experts providing assistance in the territory of the other Party.

(4) Members of rescue teams and individual experts providing assistance must carry relevant official documents that prove their identity at all times.

(5) Members of rescue teams and individual experts providing assistance shall be entitled to wear their uniforms in the territory of the other Party.

(6) It shall be prohibited to bring weapons, ammunition or explosive ordnance into the territory of the other Party.

(7) The facilities created for this purpose shall be in accordance with the legislation of the receiving State.

Article 12

Transit Assurance

(1) When a third country is providing disaster relief to a Party in accordance with the relevant agreements concluded between them, where the other Party is acting only as a country of transit, the provisions of Article 11 of this Agreement shall apply, as appropriate, to crossing the state border and to the stay of rescue teams and individual experts providing assistance in the territory of the other Party .

(2) The competent authorities of the Parties shall, within the shortest time possible, inform each other of transit requirements, specify implementation procedures, and, if necessary, provide the rescue teams and individual experts with an appropriate escort during transit, in accordance with their national legislation.

Article 13

Security Clearance

(1) No security clearance shall be required for rescue team members and individual experts staying and working in the facilities or districts of facilities requiring special supervision of the movement of personnel when they perform the tasks under this Agreement.

(2) Before arrival, the sending State must provide the receiving State with a list of names of all the rescue team members and individual experts.

Article 14

Temporary Import and Export of Protection, Rescue and Other Equipment

(1) In the event of disasters, the Parties shall simplify the procedures concerning the temporary import, export and transportation of protection, rescue and other equipment across the state border. When crossing the state border, the rescue team leader and individual expert must submit only a list of protection, rescue and other equipment to the competent authority of the receiving State.

(2) Rescue teams and individual experts providing assistance may only take such protection, rescue and other equipment across the state border as is required for their own provision and operation.

(3) No international prohibitions or restrictions applicable to the import and export of commercial goods shall apply to the temporary import and export of protection, rescue and other equipment. Should the protection, rescue and other equipment go unused, it must be returned to the sending State. In the event of protection, rescue and other equipment remaining as aid in the receiving State, the competent authority of the receiving State must be notified of the type, quantity and location of said equipment. This authority shall relay this information to the relevant customs authorities. In this case, the regulations of the receiving State shall apply, in accordance with its internal legislation.

(4) The provisions of paragraph 3 of this Article shall also apply to the import of medicinal products containing narcotics and psychotropic substances into the receiving State, and to the return of unused quantities thereof to the sending State. The import and export of narcotics and psychotropic substances within international agreements shall not be considered to be the import and export of goods in foreign trade. Medicinal products containing narcotics and psychotropic substances may only be imported in the quantities required for urgent medical assistance and

used under the supervision of medical professionals with proper medical training in accordance with the regulations of the sending State and based on the list of these medicinal products, or prescription for these medicines.

(5) The Parties shall simplify the procedures concerning the temporary import, export and transportation of protection, rescue and other equipment across the state border for conducting joint education and training in protection and rescue under Article 7 of this Agreement.

Article 15

Use of Aircraft and Vessels

(1) Aircraft and vessels may be used for the emergency transportation of rescue teams or individual experts providing assistance, of protection, rescue and other equipment, and of other types of assistance in accordance with this Agreement.

(2) The competent authority of the receiving State must be informed immediately about the provision of disaster relief and the use of aircraft and vessels for protection and rescue, and given detailed information on the types and codes of the aircraft or vessels, their crews, cargo and other required parameters. The receiving State shall specify the time, the planned flight or navigation route, and the location of the arrival.

(3) The provisions of Article 11 of this Agreement related to crossing the state border apply as appropriate to aircraft and vessel crews, and to rescue teams and individual experts providing assistance. The provisions of Article 12 of this Agreement shall apply to transport of aircraft and vessels, protection and rescue equipment, and disaster relief.

(4) The laws and regulations of one Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in humanitarian and search and rescue operations and the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the other Party. Each flight plan must contain the required information concerning the planned aircraft flight or part thereof and must be submitted to Air Traffic Service units. The Parties shall be bound by the standards and guidelines applicable in an individual state.

(5) The regulations of the Parties with regard to navigation on inland waterways and international regulations and standards shall apply to the use of vessels.

Article 16

Use of Military Aircraft and Military Vessels

The use of military aircraft and military vessels for the purposes of this Agreement shall only be permitted in agreement with the receiving State.

Article 17

Responsible Management Authorities

(1) The competent authorities of the receiving State shall, in all cases, be responsible for the management of rescue operations and the provision of assistance.

(2) The authorities referred to in paragraph 1 of this Article shall only entrust tasks to the heads of rescue teams and individual experts of the sending State, who shall in turn inform

their subordinates of the details of the tasks' execution.

Article 18

Receiving State Support for Rescue Teams' and Individual Experts' Operations

The authorities of the receiving State shall provide comprehensive support to the rescue teams and individual experts of the sending State who are performing protection and rescue tasks and providing assistance.

Article 19

Costs of Assistance

(1) The sending State shall not be entitled to claim reimbursement of costs for the provided assistance from the receiving State. This shall also apply to any costs incurred through the use, damage or loss of protection, rescue and other equipment, including means of transport.

(2) The costs of assistance provided by legal or natural persons through the sending State shall be covered by the receiving State. The receiving State must request this assistance directly and agree to reimburse the costs of the assistance provided.

(3) The means of transport used for the provision of assistance shall be exempt from payment for the use of the transport infrastructure and possible charges or other contributions.

(4) If rescue teams and individual experts providing assistance run out of the supplies they brought with them, the receiving State shall cover the costs of their upkeep, accommodation and the required supplies until the completion of their task of assistance. If necessary, suitable logistical support and medical care shall be provided to them.

(5) Before arriving in the receiving State's territory, rescue teams and individual experts providing assistance must have appropriate health insurance to cover potential treatment costs.

Article 20

Reimbursements and Damages

(1) The Parties shall renounce all claims for reimbursement for damage to protection, rescue and other equipment, provided that the said damage was caused by the rescue team or individual expert assisting in performing the rescue and disaster relief tasks under this Agreement, and that the damage was not intentional.

(2) The Parties shall renounce every entitlement to reimbursement in the case of personal injuries and permanent consequences for health, and in the case of the death of a participant in a rescue operation, if this occurs during the performance of rescue tasks under this Agreement, except in cases where the damage is inflicted intentionally.

(3) In the case of damage inflicted on third persons when performing tasks covered by this Agreement, the receiving State shall assume responsibility as if the damage was caused by its own rescue teams and individual experts providing assistance, except in cases where the damage is inflicted intentionally by the sending State's rescue teams or individual experts providing assistance.

(4) The damage liabilities specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall arise upon arrival in the territory or airspace of the receiving State, and continue until departure from its territory or airspace.

(5) The Parties shall also implement the provisions of this Article in the event that they are countries of transit.

Article 21

Protection of Information and Data

The information and data obtained while performing tasks under this Agreement, with the exception of information and data that is not permitted to be exchanged, published or freely disseminated in accordance with the Parties' legislation, may be exchanged, published or transmitted to other legal and natural persons in accordance with the regulations of both Parties, unless otherwise agreed upon by the competent authorities for the implementation of this Agreement.

Article 22

Use of Information and Communication Means

(1) The competent authorities of the Parties shall provide information and communication links, in particular telephone, radio and other links with rescue teams and individual experts providing assistance in accordance with this Agreement, while respecting internationally agreed upon rules of communication. The Parties' competent authorities shall also provide internet access.

(2) The Parties shall exchange lists of radio frequencies authorised for use in their territories for the purposes of mutual communication, based on the prior obtainment of radio licences.

Article 23

Impact of this Agreement on Other Agreements

This Agreement does not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements.

Article 24

Settlement of Disputes

The Parties shall resolve disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement exclusively by mutual consultation and negotiation.

Article 25

Amendments

(1) This Agreement may be amended by the written agreement of both Parties. Any amendments to the Agreement shall enter into force in accordance with of Article 26, paragraph 2.

(2) Written notices from the Parties concerning changes to the data on the competent authorities and their addresses, telecommunication links and points of contact shall not be regarded as amendments to this Agreement.

Article 26

Entry into Force and Termination

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last of the written notifications by which the Parties inform each other that the internal legal requirements, necessary for its entry into force, have been fulfilled.

(3) Each Party may terminate this Agreement at any time in writing through diplomatic channels by giving a three months written notice of termination to the other Party.

(4) The termination of this Agreement shall not prejudice the obligations concerning its implementation which are still applicable at the date of its termination.

Done at Brussels on 13 June 2024 in two originals in the English language.

**For the Government of
the Republic of Slovenia**

Marjan Šarec (s)

**For the Council of Ministers of the
Republic of Albania**

Niko Peleshi (s)

SPORAZUM

med

Vlado Republike Slovenije

in

Svetom ministrov Republike Albanije

o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami

Vlada Republike Slovenije in Svet ministrov Republike Albanije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenika) sta se

v prepričanju o nujnosti sodelovanja pri preprečevanju in zmanjševanju posledic naravnih in drugih nesreč (v nadaljnjem besedilu: nesreče),

ob upoštevanju vloge Evropske unije, Združenih narodov in drugih mednarodnih organizacij pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami

dogovorila:

1. člen

Namen sporazuma

(1) Ta sporazum ureja okvirne pogoje sodelovanja pri preprečevanju nesreč in zagotavljanju pripravljenosti, prostovoljni medsebojni pomoči ob nesrečah na ozemlju drugega pogodbenika in druge oblike medsebojnega sodelovanja.

(2) Sodelovanje med pogodbenikoma poteka po načelih vzajemnosti in v okviru zmogljivosti pogodbenikov.

2. člen

Področja sodelovanja

(1) Pogodbenika sodelujeta predvsem na teh področjih:

- (a) izmenjava znanstvenih in tehničnih znanj ter prenos strokovnega znanja in izkušenj na področju varstva pred nesrečami;
- (b) izobraževanje in usposabljanje osebja, ki sodeluje pri dejavnostih zaščite in reševanja;
- (c) razvoj in proizvodnja zaščitne in reševalne opreme;
- (d) medsebojno obveščanje o tveganjih za nesreče in o njihovih posledicah;
- (e) pomoč pri zaščiti in reševanju ob nesrečah ter zmanjševanju in odpravljanju njihovih posledic.

(2) Za izvajanje tega sporazuma in uresničevanje sodelovanja na področjih iz prejšnjega odstavka lahko pogodbenika skleneta izvedbene dogovore.

(3) Pogodbenika spodbujata sodelovanje med državnimi organi, vladnimi in nevladnimi institucijami ter organizacijami, ki so dejavne na področju varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami.

3. člen

Pomen izrazov

Izrazi, uporabljeni v tem sporazumu, pomenijo:

- a) »naravne in druge nesreče« so nesreče, ki jih povzročijo naravne sile, industrijska dejavnost ali človekova dejavnost, razen vojne, ki ogrozijo življenje, premoženje in okolje ter bistveno poslabšajo življenjske razmere;
- b) »podatki in informacije o nevarnostih« so podatki o naravnih in drugih nesrečah, katerih namen je zgodnje obveščanje o pretečih nevarnostih ter izvajanje zaščitnih in drugih ukrepov pri zagotavljanju varnosti ljudi, premoženja in okolja;
- c) »reševanje in pomoč ob nesrečah« so dejavnosti vseh reševalnih sil in sredstva za neposredno in posredno zmanjševanje ter odpravljanje posledic nesreč;
- d) »reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki« so ustrezno usposobljeni in opremljeni skupine in osebe, ki jih država pošiljateljica določi za zagotavljanje pomoči;
- e) »zaščitna in reševalna ter druga oprema« so sredstva za osebno in skupinsko zaščito, vključno z zdravili in medicinskimi pripomočki, reševalna oprema, prevozna sredstva (vozila, plovila in zrakoplovi) ter tehnična in druga sredstva, ki jih uporabljajo reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki zagotavljajo pomoč;
- f) »človekoljubna pomoč« so hrana, pitna voda, zdravila, medicinski pripomočki in drugo blago, namenjeno brezplačni razdelitvi prizadetemu ali ogroženemu

prebivalstvu kot pomoč pri zmanjševanju posledic nesreč;

g) »država prejemnica« je pogodbenik, katerega pristojni organi zaprosijo drugega pogodbenika za pomoč ob nesreči;

h) »država pošiljateljica« je pogodbenik, katerega pristojni organi ugodijo prošnji drugega pogodbenika za pomoč;

i) »tranzitna država« je država, po ozemlju katere poteka prehod reševalnih ekip, posameznih strokovnjakov in opreme za potrebe pogodbenikov.

4. člen

Pristojna organa

(1) Pristojna organa za izvajanje tega sporazuma sta:

- v Republiki Albaniji: Ministrstvo za obrambo – Državna agencija za civilno zaščito;
- v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za obrambo – Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje.

(2) Pristojna organa se za učinkovito izvajanje tega sporazuma sestajata po potrebi.

(3) Pri izvajanju tega sporazuma pristojna organa vzpostavita neposredne stike in povezave. V zvezi s tem pristojna organa izmenjata naslove ter podatke o telekomunikacijskih povezavah (telefon, telefaks in elektronska pošta) in točkah za stike.

(4) Pogodbenika se pisno obvestita o vseh spremembah pristojnih organov in njihovih naslovov, telekomunikacijskih povezav in točk za stike najpozneje v 30 dneh od dneva spremembe.

5. člen

Sodelovanje med človekoljubnimi organizacijami

Pogodbenika spodbujata sodelovanje med njunimi človekoljubnimi organizacijami na področju varstva pred nesrečami.

6. člen

Izmenjava znanja in izkušenj

(1) Pogodbenika se za predvidevanje in odpravljanje posledic nesreč ter učinkovitejšo zaščito in reševanje obveščata o znanstvenih in tehničnih ugotovitvah in izkušnjah ter zagotavljata izmenjavo in prenos strokovnega znanja in izkušenj s področja varstva pred nesrečami.

(2) Pogodbenika si izmenjujeta informacije o veljavnem notranjem pravu na področju varstva pred nesrečami.

(3) Pogodbenika si prizadevata tudi za učinkovito uporabo izsledkov in ugotovitev znanstvenega in tehničnega sodelovanja o varstvu pred nesrečami pri gospodarskem in drugem sodelovanju.

7. člen

Izobraževanje in usposabljanje

Pogodbenika spodbujata medsebojno sodelovanje pri izobraževanju in usposabljanju osebja, ki sodeluje pri dejavnostih zaščite in reševanja, in sicer zlasti z:

- a) vzpostavljanjem neposrednih povezav in sodelovanja med izobraževalnimi organizacijami ter izmenjavo predavateljev, inštruktorjev in drugih strokovnjakov;
- b) organiziranjem izobraževanja in usposabljanja osebja;
- c) izmenjavo izobraževalnega in učnega gradiva in sredstev ter izkušenj, pridobljenih med dejavnostmi zaščite in reševanja;
- d) organiziranjem skupnih vaj na področju zaščite in reševanja.

8. člen

Razvoj in proizvodnja zaščitne in reševalne opreme

Pogodbenika spodbujata sodelovanje med vladnimi institucijami in gospodarskimi subjekti na področju tehnološkega razvoja in proizvodnje zaščitne in reševalne opreme.

9. člen

Obveščanje o ogroženosti in nesrečah

(1) Pristojna organa pogodbenikov se obveščata o ogroženosti in nesrečah, ki bi lahko grozile kateremu od pogodbenikov ali ga prizadele.

(2) Obvestilo o ogroženosti ali nesreči vsebuje: opis ogroženosti ali nesreče, podatke o kraju, času, obsegu in posledicah nesreče ter sprejetih zaščitnih ukrepih.

(3) Pristojna organa pogodbenikov se ob nesreči obvestita tudi o potrebni in razpoložljivi pomoči ter o možnostih in oblikah zagotavljanja pomoči.

(4) Obvestilo o ogroženosti ali nesreči se lahko sporoči pisno ali ustno v angleškem jeziku. Ustno obvestilo je treba pisno potrditi.

(5) Za obveščanje o ogroženosti in nesrečah ter za vlaganje in sprejemanje prošenj za pomoč sta pristojna organa iz prvega odstavka 4. člena tega sporazuma.

10. člen

Zagotavljanje pomoči

(1) Pristojni organ pogodbenika, ki ga je prizadela nesreča, lahko zaprosi za pomoč pristojni organ drugega pogodbenika. Pomoč lahko vključuje reševalne ekipe in posamezne strokovnjake, zaščitno in reševalno opremo ter človekoljubno pomoč.

(2) Zaposilo za pomoč iz prvega odstavka tega člena mora vsebovati: podatke o vrsti in obsegu potrebne pomoči ter o organih in osebah, s katerimi se vzpostavi stik in ki so odgovorni za sprejem posamezne vrste pomoči, ter predlog o oblikah zagotavljanja pomoči.

(3) Zaposilo za človekoljubno pomoč v obliki zdravil in medicinskih pripomočkov mora poleg podatkov iz drugega odstavka tega člena vsebovati seznam vseh potrebnih dokumentov, ki jih za zdravila in medicinske pripomočke ob prehodu svoje meje zahteva država prejemnica.

(4) Pomoč se zagotavlja v skladu s predpisi pogodbenikov.

11. člen

Prestop državne meje in prisotnost na ozemlju drugega pogodbenika

(1) Zaradi hitrejšega in učinkovitejšega zagotavljanja pomoči pri zaščiti in reševanju ter odpravljanju posledic nesreč pogodbenika reševalnim ekipam in posameznim strokovnjakom, ki zagotavljajo pomoč, ob upoštevanju veljavnih vstopnih pogojev zagotovita poenostavljeni postopek za prestop državne meje.

(2) Člani reševalnih ekip in posamezni strokovnjaki lahko na ozemlje pogodbenikov vstopijo brez vizumov, v skladu s predpisi pogodbenikov, kadar izvajajo naloge iz točke e prvega odstavka 2. člena tega sporazuma. Člani reševalnih ekip in posamezni strokovnjaki morajo imeti pri sebi dokument, ki jim omogoča prisotnost na ozemlju države prejemnice, ter seznam vseh članov reševalne ekipe in posameznih strokovnjakov.

(3) Pristojna organa se dogovorita o času in kraju prestopa državne meje, načinu prihoda in odhoda ter trajanju prisotnosti reševalnih ekip in posameznih strokovnjakov, ki zagotavljajo pomoč na ozemlju drugega pogodbenika.

(4) Člani reševalnih ekip in posamezni strokovnjaki, ki zagotavljajo pomoč, morajo imeti pri sebi ves čas ustrezne uradne dokumente, ki dokazujejo njihovo identiteto.

(5) Člani reševalnih ekip in posamezni strokovnjaki, ki zagotavljajo pomoč, imajo na ozemlju drugega pogodbenika pravico nositi svojo uniformo.

(6) Na ozemlje drugega pogodbenika ni dovoljeno vnašati orožja, streliva in eksplozivnih sredstev.

(7) Objekti, ki so vzpostavljeni za ta namen, so v skladu z zakonodajo države prejemnice.

12. člen

Zagotavljanje tranzita

(1) Kadar pogodbeniku ob nesrečah zagotavlja pomoč tretja država, s katero ima ta pogodbenik sklenjene ustrezne sporazume, in je drug pogodbenik le tranzitna država, se za prestop državne meje in prisotnost reševalnih ekip in strokovnjakov, ki zagotavljajo pomoč na ozemlju drugega pogodbenika, smiselno uporabljajo določbe 11. člena tega sporazuma.

(2) Pristojna organa pogodbenikov se v skladu z notranjo zakonodajo v najkrajšem možnem času obvestita o tranzitnih zahtevah, opredelita izvedbene postopke in po potrebi reševalnim ekipam in posameznim strokovnjakom med tranzitom zagotovita ustrezno spremstvo.

13. člen

Varnostno preverjanje oseb

(1) Članov reševalnih ekip in posameznih strokovnjakov, ki so prisotni in delajo v objektih in okoliših objektov, kjer se zahteva poseben nadzor nad gibanjem oseb, se, kadar izvajajo naloge iz tega sporazuma, varnostno ne preverja.

(2) Država pošiljateljica mora državi prejemnici pred prihodom posredovati poimenski seznam vseh članov reševalnih ekip in posameznih strokovnjakov.

14. člen

Začasni uvoz in izvoz zaščitne in reševalne ter druge opreme

(1) Ob nesrečah pogodbenika poenostavita postopke v zvezi z začasnim uvozom, izvozom in prevozom zaščitne in reševalne ter druge opreme čez državno mejo. Pri prestopu državne meje morata vodja reševalne ekipe in posamezni strokovnjak pristojnemu organu države prejemnice predložiti le seznam zaščitne in reševalne ter druge opreme.

(2) Reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki zagotavljajo pomoč, lahko čez državno mejo prenesejo le zaščitno in reševalno ter drugo opremo, potrebno za njihovo oskrbo in delovanje.

(3) Začasni uvoz in izvoz zaščitne in reševalne ter druge opreme ob začasnem uvozu in izvozu ne veljajo mednarodne prepovedi in omejitve, ki veljajo za uvoz in izvoz blaga v blagovnem prometu. Če se zaščitna in reševalna ter druga oprema ne porabi, jo je treba vrniti državi pošiljateljici. Če zaščitna in reševalna ter druga oprema ostane v državi prejemnici kot pomoč, je treba vrsto, količino in lokacijo opreme sporočiti pristojnemu organu države prejemnice. Ta organ o tem obvesti pristojne carinske organe. V tem primeru veljajo predpisi države prejemnice v skladu z notranjo zakonodajo.

(4) Določbe tretjega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za uvoz zdravil, ki vsebujejo narkotične in psihotropne snovi, v državo prejemnico in tudi za vračilo neporabljenih količin teh zdravil pošiljateljici. Uvoz in izvoz narkotičnih in psihotropnih snovi v okviru mednarodnih sporazumov se ne štejeta za uvoz in izvoz blaga v zunanji trgovini. Zdravila, ki vsebujejo narkotične in psihotropne snovi, se lahko uvozijo le v količini, potrebni za nujno medicinsko pomoč, in se uporabljajo le pod nadzorom ustrezno usposobljenega zdravstvenega osebja v skladu s predpisi države pošiljateljice in na podlagi seznama oziroma recepta za ta zdravila.

(5) Pogodbenika poenostavita postopke v zvezi z začasnim uvozom, izvozom in prevozom zaščitne in reševalne ter druge opreme čez državno mejo za izvajanje skupnih izobraževanj in usposabljanj na področju zaščite in reševanja iz 7. člena tega sporazuma.

15. člen

Uporaba zrakoplovov in plovil

(1) Zrakoplovi in plovila se lahko uporabljajo za nujni prevoz reševalnih ekip ali posameznih strokovnjakov, ki zagotavljajo pomoč, zaščitne in reševalne ter druge opreme, in drugih vrst pomoči po tem sporazumu.

(2) O zagotavljanju pomoči ter uporabi zrakoplovov in plovil pri zaščiti in reševanju je treba nemudoma obvestiti pristojni organ države prejemnice in mu sporočiti natančne podatke o vrsti in oznakah zrakoplovov ali plovil, njihovih posadkah, tovoru ter druge potrebne podatke. Čas, načrtovani let ali plovno pot ter kraj pristanka določi država prejemnica.

(3) Za posadke zrakoplovov in plovil in za reševalne ekipe ter posamezne strokovnjake, ki zagotavljajo pomoč, se v zvezi s prestopom državne meje smiselno uporabljajo določbe 11. člena tega sporazuma. Določbe 12. člena tega sporazuma se uporabljajo za prevoz zrakoplovov in plovil, zaščitne in reševalne opreme ter sredstev pomoči.

(4) Zakoni in predpisi enega pogodbenika, ki urejajo vstop na njegovo ozemlje in odhod z njega za zrakoplove, ki sodelujejo v humanitarnih operacijah in operacijah reševanja in iskanja, ter upravljanje in navigacijo takšnih zrakoplovov na njegovem ozemlju, se uporabljajo za zrakoplove drugega pogodbenika. Vsak načrt leta mora vsebovati potrebne podatke, ki se nanašajo na načrtovani let ali na del leta zrakoplova ter jih je treba poslati službam zračnega prometa. Za pogodbenika so obvezni standardi in pravila letenja, ki veljajo v vsaki posamezni državi.

(5) Pri uporabi plovil veljajo predpisi pogodbenikov s področja plovbe po celinskih plovnih poteh ter mednarodni predpisi in standardi.

16. člen

Uporaba vojaških zrakoplovov in vojaških plovil

Uporaba vojaških zrakoplovov in vojaških plovil za namene tega sporazuma je dovoljena le v soglasju z državo prejemnico.

17. člen

Pristojni organi za vodenje

(1) Za vodenje operacij reševanja in zagotavljanje pomoči so v vseh primerih pristojni organi države prejemnice.

(2) Organi iz prvega odstavka tega člena zaupajo naloge izključno vodjem reševalnih ekip in posameznim strokovnjakom države pošiljateljice, ti pa svoje podrejene seznani s podrobnostmi izvajanja.

18. člen

Podpora države prejemnice pri delu reševalnih ekip in posameznih strokovnjakov

Organi države prejemnice zagotovijo celostno podporo reševalnim ekipam in posameznim strokovnjakom države pošiljateljice, ki opravljajo naloge zaščite, reševanja ter zagotavljanja pomoči.

19. člen

Stroški zagotavljanja pomoči

(1) Država pošiljateljica od države prejemnice nima pravice zahtevati povračila stroškov za dano pomoč. To velja tudi za stroške, ki bi nastali zaradi uporabe, poškodbe ali izgube zaščitne in reševalne ter druge opreme, vključno s prevoznimi sredstvi.

(2) Stroške pomoči, ki jo zagotavlja pravna ali fizična oseba prek države pošiljateljice, krije država prejemnica. To pomoč mora država prejemnica neposredno zahtevati in se strinjati z nadomestitvijo stroškov za dano pomoč.

(3) Prevozna sredstva, ki se uporabljajo pri zagotavljanju pomoči, so oproščena plačila za uporabo prometne infrastrukture in morebitnih dajatev ali drugih prispevkov.

(4) Če reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki zagotavljajo pomoč, porabijo zaloge, ki so jih pripeljali s seboj za svojo oskrbo, jim stroške za oskrbo, nastanitev in potrebne zaloge do zaključka izvajanja pomoči krije država prejemnica. Po potrebi se jim zagotovita ustrezna logistična podpora in zdravstvena oskrba.

(5) Reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki zagotavljajo pomoč, morajo biti še pred prihodom na ozemlje države prejemnice ustrezno zdravstveno zavarovani za kritje morebitnih stroškov zdravljenja.

20. člen

Nadomestila in odškodnine

(1) Pogodbenika se odpovedujeta vsem zahtevkom za nadomestilo škode na zaščitni in reševalni ter drugi opremi, če je škodo povzročila reševalna ekipa ali posamezni strokovnjak, ki pomaga pri nalogah reševanja in pomoči ob nesrečah po tem sporazumu, in škoda ni bila povzročena namerno.

(2) Pogodbenika se odpovedujeta vsem pravicam do nadomestila v primeru telesnih poškodb, trajnih posledic za zdravje ali smrti udeleženca v reševalni operaciji, če se to zgodi med opravljanjem nalog reševanja po tem sporazumu, razen če to ni bilo povzročeno namerno.

(3) Če je bila pri opravljanju nalog iz tega sporazuma povzročena škoda tretji osebi, prevzame odgovornost država prejemnica, kot če bi to škodo povzročile njene reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki zagotavljajo pomoč, razen če so reševalne ekipe ali posamezni strokovnjaki države pošiljateljice, ki zagotavljajo pomoč, škodo povzročili namerno.

(4) Odškodninska odgovornost, določena v prvem, drugem in tretjem odstavku tega člena, nastane ob prihodu na ozemlje ali vstopu v zračni prostor države prejemnice in traja do zapustitve njenega ozemlja ali zračnega prostora.

(5) Pogodbenika izvajata določbe tega člena tudi, kadar sta tranzitni državi.

21. člen

Varovanje informacij in podatkov

Informacije in podatki, pridobljeni pri izvajanju nalog iz tega sporazuma, razen informacij in podatkov, ki se skladno z zakonodajo pogodbenikov ne smejo izmenjevati,

objavljati ali prosto širiti, se lahko izmenjujejo in v javnosti objavljajo oziroma posredujejo drugim pravnim in fizičnim osebam skladno s predpisi obeh pogodbenikov, razen če se pristojna organa za izvajanje tega sporazuma ne dogovorita drugače.

22. člen

Uporaba informacijsko-komunikacijskih sredstev

(1) Pristojna organa pogodbenikov zagotovita informacijsko-komunikacijske povezave, zlasti telefonske, radijske in druge zveze, z reševalnimi ekipami in posameznimi strokovnjaki, ki zagotavljajo pomoč po tem sporazumu, ob upoštevanju mednarodno dogovorjenih pravil komuniciranja. Pristojna organa pogodbenikov zagotavljata tudi dostop do interneta.

(2) Pogodbenika si izmenjata sezname radijskih frekvenc, ki jih je za potrebe medsebojnega komuniciranja dovoljeno uporabljati na njunih ozemljih, ob predhodni pridobitvi radijskih dovoljenj.

23. člen

Vpliv tega sporazuma na druge sporazume

Ta sporazum ne posega v pravice in obveznosti pogodbenikov, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov.

24. člen

Reševanje sporov

Spore v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma pogodbenika rešujeta izključno s posvetovanji in pogajanja.

25. člen

Spremembe

(1) Ta sporazum se lahko spremeni na podlagi pisnega soglasja pogodbenikov. Spremembe sporazuma začnejo veljati v skladu z drugim odstavkom 26. člena.

(2) Pisna obvestila pogodbenikov o spremembah podatkov pristojnih organov in njihovih naslovov, telekomunikacijskih povezav in točk za stike se ne štejejo za spremembo tega sporazuma.

26. člen

Začetek in prenehanje veljavnosti

(1) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

(2) Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od pisnih uradnih obvestil, s katerima se pogodbenika obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

(3) Vsak pogodbenik lahko ta sporazum odpove s trimesečnim pisnim uradnim obvestilom o odpovedi po diplomatski poti.

(4) Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na izpolnitev obveznosti glede njegovega izvajanja, ki na dan prenehanja veljavnosti še veljajo.

**Za Vlado
Republike Slovenije**

Marjan Šarec, l.r.

**Za Svet ministrov
Republike Albanije**

Niko Peleshi, l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za varstvo pred naravnimi in drugimi nesrečami.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

OBRAZLOŽITEV

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami je bil podpisan 13. junija 2024 v Bruslju. Na slovenski strani je sporazum podpisal takratni minister za obrambo Marjan Šarec, na albanski strani pa takratni minister za obrambo Niko Peleshi.

Cilj varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami je zmanjšanje števila nesreč ter preprečitev oziroma zmanjšanje žrtev in drugih posledic teh nesreč. Država, občine in druge lokalne skupnosti organizirajo varstvo pred naravnimi in drugimi nesrečami kot enoten in celovit sistem v državi. Toda še tako načrtovane priprave ob izjemno velikih nesrečah niso zadostne, zato se varstvo pred nesrečami dopolnjuje tudi z mednarodnim sodelovanjem. Na dvostranski ravni se medsebojni odnosi pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami uredijo s sklenitvijo dvostranskih sporazumov.

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami (v nadaljevanju sporazum) ureja okvirne pogoje sodelovanja pri preprečevanju nesreč in zagotavljanju pripravljenosti, prostovoljni medsebojni pomoči ob nesrečah na ozemlju druge pogodbenice in druge oblike medsebojnega sodelovanja. Sodelovanje med pogodbenicama poteka po načelih vzajemnosti in v okviru zmogljivosti držav pogodbenic. Sodelovanje med državama na področju zaščite in reševanja bo potekalo v skladu z nacionalno zakonodajo, predpisi in prevzetimi mednarodnimi obveznostmi vsake od pogodbenic.

V sporazumu je določeno sodelovanje pogodbenic, s področji sodelovanja in načini izvajanja skupnih dejavnosti, in sicer izmenjava podatkov o tveganju naravnih in drugih nesreč, o njihovem pojavu in posledicah; izmenjava znanj in izkušenj, pomembnih za varstvo pred nesrečami; izobraževanje in usposabljanje pripadnikov civilne zaščite, članov reševalnih ekip in strokovnjakov za zaščito, reševanje in pomoč; izmenjava znanstvenih in tehničnih informacij, podatkov in dosežkov, pomembnih za zaščito pred naravnimi in drugimi nesrečami, ter zagotavljanje vzajemne pomoči pri lajšanju posledic nesreč.

Sporazum bo začel veljati z dnem prejema zadnjega od pisnih uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Sporazum ratificira Državni zbor Republike Slovenije z zakonom.

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

Zakon o ratifikaciji začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Uresničevanje sporazuma neposredno ne zahteva posebnih finančnih sredstev. Izvajal se bo v okviru rednih dejavnosti Ministrstva za obrambo.

Sklenitev sporazuma ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

Sporazum ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.